

Variegated and Golden Lilacs (*Syringa* genus)

Пестролистные и желтолистные сирени (род Сирень)

© BY MARK L. DEBARD, MD, FACEP; ОТ МАРК ДЕБАРД
COLUMBUS, OHIO USA; КОЛАМБУС, ОГАЙО, США

RUSSIAN TRANSLATIONS BY GOOGLE TRANSLATE AND TATIANA POLIAKOVA; РУССКИЕ ПЕРЕВОДЫ С
ПОМОЩЬЮ ГУГЛ ПЕРЕВОДЧИК

Definitions

Определения

Includes Lilacs marked with an asterisk (*) in the International Lilac Register

Включает сирень, отмеченную звездочкой (*) в Международном регистре сирени

Golden: yellow-green, lime-green uniform color of leaves

Золотой: желто-зеленый, лимонно-зеленый однородный цвет листьев

Variegated: Non-uniform dappling, spotting, striations, blotching, or borders with two (usually) or more colors, most often yellow in *Syringa*.

Пестролистные: неравномерная пестрота, пятнистость, полоски, пятна или границы с двумя (обычно) или более цветами, чаще всего желтыми у Сирени.

More simply: different colored zones in leaves

Проще говоря: разные цветные зоны в листьях

Why Variegation? Почему пестролистность?

Generally the result of mutations (transposable elements or genes) that have been found and propagated for ornamental value.



Rare in nature, likely because it is a non-adaptive change that limits the amount of photosynthesis in the plant's leaves and thereby reduces its food production.

мутации (транспонируемые элементы или гены), которые были найдены и размножены для декоративной ценности

Это редкое в природе, неадаптивное изменение, которое ограничивает фотосинтез и производство продуктов питания

Other Kinds of non-Syringa Variegation

ТИПЫ
вариегатности у
других растений

Reflective: subepidermis air layer reflection giving a silvery or white effect. (*Cyclamen*)

Отражающий эффект: отражение света субэпидермальным слоем, дающее серебристый или белый эффект.

Hairy: irregular hairs of a different color. (*Begonia*)

Опушение: неравномерное опушение различной окраски.

Venal: lack of green pigmentation on leaf veins, appear white or yellow (*Araceae*, *jack-in-the-pulpit*, *peace lily*, *philodendron*)

Прожилки: отсутствие зеленой пигментации на венах листьев, которые кажутся белыми или желтыми

Reflective venal: (*Silybum mariana*, milk thistle)

Отражение света жилками листьев

Pigmentary: anthocyanins layering over and masking green chlorophyll (*bromeliads*)

Пигментация: наложение окраски разных пигментов, например антоцианов, маскирующих зеленый хлорофилл

Other Kinds of non-Syringa Variegation

типы
вариегатности у
других растений

Illumination: bright light reveals variations.
(*Nymphaea lotus*, tiger lotus) **Освещение**:

Pathological: usually virus infections (*Hosta*; *Albutilon* or room maple or mallow)
Патологические: обычно обусловлены
вирусными инфекциями

Nutrient: iron or magnesium deficiency
Питательный агент: дефицит железа или
магния

Defensive masquerade: fools parasites (leaf miners)
Оборонительный маскарад:
следы жизнедеятельности насекомых
(листовых минеров)



Aegopodium podagraria (Bishop's Weed)



Hosta variegated
'Sun and Shade'
Хоста «Солнце и
тень»



Epipremnum
aureum (Pothos)



(from my yard)
(из моего сада)



Hosta variegation
(in my yard)

Вариегатные хости (в
моём саду)



Eastern Redbud
variegation (in my yard)
Багряник (на моем
дворе)

Reverse (left);
Front (right)

Реверс (слева);
Лицевая сторона
(справа)

←
(*Cercis canadensis*)





Golden leaves of *S. (Villosae Group)*,
in sunlight

Золотые листья с. волосистой в
солнечном свете



Normal Green Leaves of *S. vulgaris*
'Sensation' in sunlight, same day

Нормальные зеленые листья с. обыкновенной
'Сенсация' в солнечном свете, в тот же день

IL Register Golden & Variegated Lilacs: 54

Регистр сирени содержит 54 названия желтолистных и пестролистных сортов

Red=Identical; Orange= Nonexistent; Yellow=Unproven Cultivar; Green=Proven or Existing

Красный = Идентичные; Оранжевый = Отсутствует; Желтый - неподтверждённый сорт;

Зеленый = проверенный или существующий

Alba Albo-Variegata
Alba Luteo-Variegata
Albo-Marginata
Albo-Variegata
Alexander's Variegated
Alma G
Argentea (reticulata)
Argentea (vulgaris)
Aucubaefolia
Aurea (vulgaris)
Aurea (emodi)
Aurea (villosa)
Aurea Cucullata
Aurea Jorgeauensis
Aureo-Variegata
Cameo's Jewel
Chantilly Lace

China Gold
Corinna's Mist
Dappled Dawn
Dingle Variegated
Doctor Nobbe Foliis Maculatis
Dubrava
Elegantissima
Father Fiala
Golden Eclipse
Gwen Marie
Jakobsen's Delight
Kum-Bum
Lutens
Marie Legraye Folii Aureis
New Patriot
New York
Quadicolor
Rubra Foliis Variegatis

Rubra Major Foliis aureo Variegatis
Smaragd
Stropkey Variegated
Sun and Moon
Taff's Treasure
Variegata (vulgaris)
Variegata (emodi)
Variegata (wolfii)
Variegata (vulgaris)
Variegated (vulgaris)
Variegated Double
Violacea Foliis Variegatis
Weston's Rainbow
Wittbold Variegated
Wittbold variegated
Yellowleaf
Yellowspot
Zolotoi Amur
62(a)/91

Definition of Terms for Variegated Lilacs

Определение терминов для пестрой сирени

Likely identical

Вероятно, идентичный

2 or more criteria:

2 или более критериев:

1. Similar names Похожие имена
2. Same species Тот же вид
3. Same source Тот же источник
4. Same form/color Такая же форма / окраска
5. Same origin year Тот же год происхождения

Likely Nonexistent

Вероятно, отсутствует

1. Not in cultivation Нет в культуре
2. Probably extinct Вероятно, вымерли
3. Doubtful plant Сомнительное растение

Unproven Cultivar

Не подтверждённый сорт

1. Cultivar name not established and no proven location or photo

Имя не установлено, неизвестно места произрастания или отсутствуют фотографии

2. Confused name Имя перепутано

3. Cognomen дополнительное название

Proven Cultivar, Likely Existential:

None of the above 3 categories

Проверенный сорт, вероятно, существующий, не попадающий ни в одну из вышеуказанных 3 категорий

Elimination of Unproven Golden/Variegated Lilacs

Устранение недоказанных золотых / пестрых сирени

Red Identical (3)

Красный идентичный (3)

Alba Luteo-Variegata	vulgaris
Wittbrod variegated	vulgaris
Yellowspot	emodi

Orange Nonexistent (7) Оранжевый Отсутствует (7)

Alexander's Variegated	villosa
Argentea (reticulata)	reticulata
Argentea (vulgaris)	vulgaris
Aurea Cucullata	vulgaris
Gwen Marie	vulgaris
Rubra Foliis Variegatis	vulgaris
Violacea Foliis Variegatis	vulgaris

Yellow Unproven (17) Желтый Неподтвержденный (17)

Albo-Marginata	vulgaris
Albo-Variegata	vulgaris
Alma G	vulgaris
Aurea Jorgeauensis	vulgaris
Aureo-Variegata	vulgaris
Dingle Variegated	vulgaris
Doctor Nobbe Foliis Maculatis	vulgaris
Dubrava	vulgaris
Jakobsen's Delight	wolfii
New York	villosa
Variegata (vulgaris)	vulgaris
Variegata (wolfii)	wolfii
Variegated (vulgaris)	vulgaris
Variegated Double	vulgaris
Wittbold Variegated	vulgaris
Yellowleaf	emodi
62(a)/91	xprestoniae

Green Proven or Existing Golden and Variegated Lilacs (27)

Зеленый - доказанная или существующая золотая и пестрая сирень (27)

Series	Species	Cultivar	Leaf Color Type	Flower	Color	Originator	Origin Year
Syringa	vulgaris	Alba Albo-variegata	golden yellow likely	single	I white		1730
Syringa	vulgaris	Aucubaefolia	yellow mottling and blotching	double	III blue	Gouchault	1919
Villosae	emodi	Aurea	pale yellow to golden, silver below	single	I white		1886
Syringa	vulgaris	Aurea	golden yellow to lime green, copper tinge	single	II violet		1880
Villosae	villosa	Aurea	golden, lime-green	single	V pink		1942
Ligustrina	reticulata reticulata	Cameo's Jewel	golden yellow to cream mottled, edged	single	I white	Moro F	1995
Ligustrina	reticulata reticulata	Chantilly Lace	thickly white-edged	single	I white	Herrmann	1990
Ligustrina	reticulata reticulata	China Gold	yellow	single	I white	Fiala	1990
Syringa	hyacinthiflora	Corinna's Mist	golden	single	V pink	Moro F	2001
Syringa	vulgaris	Dappled Dawn	creamy white to yellow dappling	single	III blue	Hauck & Payne	1966
Villosae	emodi	Elegantissima	yellow-edged or -rimmed	single	I white	van der Bom	1876
Villosae	emodi ?	Father Fiala	golden lime green	single	III blue	Ross ?	2014
Ligustrina	reticulata reticulata	Golden Eclipse	yellow blotching	single	I white	Bakker	2000
Villosae	tomentella	Kum-Bum	golden lime green	single	II violet	Fiala	1969
Syringa	vulgaris	Lutens	bright yellow, lime green splotches	single	V-VII pink-purple	Barankiewicz	1994
Syringa	vulgaris	Marie Legraye Folii Aureis	golden yellow likely	single	I white		1900
Syringa	vulgaris?	New Patriot	yellow mottling, also underside	double	II/III violet/blue	Krsnak	1985
Syringa	vulgaris	Quadricolor	golden to light green	single	IV lilac	Behnsch	1890
Syringa	vulgaris	Rubra Major Foliis Aureo Variegatis	golden yellow likely	single	VI magenta		1872
Villosae	josikaea	Smaragd	golden to light green	single	VII purple	Schmidt	1991
Villosae	josikaea	Stropkey Variegated	yellow mottling, creamy white edges	single	V pink	Stropkey	1962
Villosae	wolfii x ?villosa	Sun and Moon	golden, copper-tinged to lime green	single	I white	Nelson S	2011
Syringa	persica	Taff's Treasure	pink-tinged, light pink spotting	single	VII purple	Taffler	1999
Syringa	vulgaris	Variagata	blotches of yellow	single	III blue?	Erickson	
Villosae	emodi	Variegata	dull yellow mottling or blotching	single	I white		1877
Syringa	vulgaris	Weston's Rainbow	golden yellow	single	II violet	Mezitt	1997
Syringa	villosa ?	Zolotoi Amur	pinkish base, yellow edging large green veins	single	VII purple		2008



Photo credit: Jorgovani



S. reticulata 'Chantilly Lace'



Photos credit: Klehm's Song Sparrow Nursery

S. reticulata 'China Gold'



Photos credit: Dawes
Arboretum, my picture

S. reticulata 'Golden Eclipse'



S. reticulata reticulata 'Golden Eclipse' in May
Shade (left) and Sun (right); Тень (слева) и Солнце (справа)

Credit: Dawes Arboretum, my photo



S. emodi 'Aurea'
(far left) aurea далеко слева

and 'Variegata'
(near left) рядом с левым

--Likely the same cultivar in pictures
due to uniform golden leaves

--Вероятно, это один и тот же сорт на
фото из-за однородных золотых
листьев

Photo credits: Jorgovani
Фото из книги Jorgovani

S. emodi ‘Aurea’ vs ‘Variegata’ (both with single white flower) оба с простым белым цветком

- ▶ ‘Aurea’:
 - ▶ Carriere: “color of its leaves which is pale yellow” (окраска его листьев бледно-желтая); Rehder: “yellow-leaved form” (желтолистная форма)
 - ▶ Cornu: “very golden leaves” (очень золотистые листья); L. Henry: “yellow color of its leaves, silvered underneath” (желтый цвет его листьев, посеребрённых снизу)
 - ▶ Mouillefert: “uniformly yellow leaves” (равномерно желтые листья); McKelvey: “foliage is golden throughout” (листва золотая повсюду)
- ▶ ‘Variegata’ (aka ‘Aureo-variegata’)
 - ▶ Carriere: “yellowish mottling” (желтоватая пятнистость); Nicholson: “leaves blotched with dull yellow” (листья с тускло-желтыми пятнами)
 - ▶ L. Henry: “yellowish mottling on the leaf” (желтоватая пятнистость на листе)



Photo Credit: Glasshouse Works



S. emodi 'Father Fiala'; сирень эмоди 'Отец Фиала'

Left front and Right is 'Father Fiala', на левом фото передний кустик и правое фото сорт 'Отец Фиала'
notice golden foliage, single narrow blue flower; золотая листва, простые голубые цветки
left rear is (левое фото второй ряд 'Aucubaefolia' и 'Sister Justina')

Photo credit: Jorgovani



S. villosa 'Aurea' s.v. <1942;

2 plants alive in RBG, Canada as of 2017;

2 растения живы , растут в РБГ, Канада по состоянию на 2017 год

S. vulgaris 'Aurea'

сирень обыкновенная
'Aurea'

S II <1880

--reported in Morton Arboretum,
Chicago USA
and in Highland Park, Rochester USA

--числится в дендрарии Мортон,
Чикаго, США и в Хайленд-парке,
Рочестер, США



Syringa vulgaris 'Aurea'

CLOSE X



S. tomentella
‘Kum-bum’

S II Fiala 1969

Photo credit: Jorgovani



Photo credit: Jorgovani

S. vulgaris 'Lutens'

§ V-VII Barankiewicz 1994



Syringa vulgaris 'Lutens'. B. Pearn and M. Walton

From Fiala: Lilacs



S. vulgaris ‘New Patriot’

D II-III Krsnak 1985
South Dakota, USA

Photos credit: Jimmy Krsnak



Photo credits: Jorgovani

S. vulgaris ‘Quadricolor’ s IV Bensch <1891



S. josikea ‘Smaragd’

S VII Schmidt 1991

Photo credit: Jorgovani



S. josikea ‘Stropkey Variegated’

S V Stropkey 1962 Ohio USA

Drawing credit: US patent No. 20050283870



S. josikaea 'Stropkey Variegated' foliage



Photos credit: S. Nelson

S. wolfii 'Sun and Moon'

S I Nelson 2011 Darasina Nursery UK

S. ×persica ‘Taff’s Treasure’

S VII Taffler <1993 in UK

- ▶ Discovered by Steve Taffler in England; large plant by 1993
 - ▶ Открыта Стивом Таффлером в Англии; большое растение в 1993 году
- ▶ Named after his death by Joe L Sharman of Monksilver Nursery who owns a plant and provided this information
 - ▶ Названный после его смерти Джо Л Шарман из Monksilver Nursery, который владеет растением и предоставил эту информацию
- ▶ Pink-red tinge and paler pink flecking all over the young leaves
 - ▶ Розово-красный оттенок и бледно-розовое пятно на всех молодых листьях
- ▶ Fades to green as leaves age
 - ▶ Меняет окраску на зелёную по мере роста листвы



Highland Park, Jo Anderson farm

S. Vulgaris 'Variegata' foliage



S. vulgaris ‘Weston’s Rainbow’



Leaves become "normal" green all summer as blooms mature



--S II Mezitt RW 1997

Photos credit: www.hort-sense.com

S. villosa 'Zolotoi Amur'
‘Золотой Амур’
--S VII Kuklina & Firsov 2008



--growing in the Botanical Garden of the Komarov Botanical Institute in St. Petersburg
--растет в Ботаническом саду БИН в Санкт- Петербурге

Photos credit: Gennady Firsov via Irina Sapozhkova

Sorted by Subgenus or
Series

Сортировка по секциям

13 *Syringa*

10 *Villosae*

4 *Ligustrina*

Sorted by Species Сортировка по видам

11 *vulgaris*
4 *reticulata*
4 *emodi*
2 *josikaea*
2 *villosa*
1 *wolfii/villosa*
1 *tomentella*
1 *hyacinthiflora*
1 *persica*
1 unknown

Species	Cultivar
<i>emodi</i>	Elegantissima
<i>emodi</i>	Variegata
<i>emodi</i>	Aurea
<i>emodi</i> ?	Father Fiala
<i>hyacinthiflora</i>	Corinna's Mist
<i>josikaea</i>	Smaragd
<i>josikaea</i>	Stropkey Variegated
<i>persica</i>	Taff's Treasure
<i>reticulata reticulata</i>	Cameo's Jewel
<i>reticulata reticulata</i>	Chantilly Lace
<i>reticulata reticulata</i>	China Gold
<i>reticulata reticulata</i>	Golden Eclipse
<i>tomentella</i>	Kum-Bum
<i>villosa</i>	Aurea
<i>villosa</i> ?	Zolotoi Amur
<i>vulgaris</i>	Alba Albo-variegata
<i>vulgaris</i>	Aucubaefolia
<i>vulgaris</i>	Aurea
<i>vulgaris</i>	Dappled Dawn
<i>vulgaris</i>	Lutens
<i>vulgaris</i>	Marie Legraye Folii Aureis
<i>vulgaris</i>	Quadicolor
<i>vulgaris</i>	Rubra Major Foliis Aureo Variegatis
<i>vulgaris</i>	Variagata
<i>vulgaris</i>	Weston's Rainbow
<i>vulgaris?</i>	New Patriot
<i>wolfii × ?villosa</i>	Sun and Moon

Sorted by Flower Form

Сортировка по
форме цветка

2 double (rare!);

Махровые (редкость)

25 single; простые

Flower	Cultivar
double	Aucubaefolia
double	New Patriot
single	Elegantissima
single	Variegata
single	Aurea
single	Father Fiala
single	Corinna's Mist
single	Smaragd
single	Stropkey Variegated
single	Taff's Treasure
single	Cameo's Jewel
single	Chantilly Lace
single	China Gold
single	Golden Eclipse
single	Kum-Bum
single	Aurea
single	Zolotoi Amur
single	Alba Albo-variegata
single	Aurea
single	Dappled Dawn
single	Lutens
single	Marie Legraye Folii Aureis
single	Quadicolor
single	Rubra Major Foliis Aureo Variegatis
single	Variagata
single	Weston's Rainbow
single	Sun and Moon

Sorted by Color

Сортировка по окраске

I White (белые): 10

II Violet (фиолетовые): 4

III Blue (голубые): 4

IV Lilac (лиловые): 1

V Pink (розовые): 4

VI Magenta (мажентовые): 1

VII Purple (пурпурные): 3

Color	Cultivar
I white	Alba Albo-variegata
I white	Aurea
I white	Cameo's Jewel
I white	Chantilly Lace
I white	China Gold
I white	Elegantissima
I white	Golden Eclipse
I white	Marie Legraye Foliis Aureis
I white	Sun and Moon
I white	Variegata
II violet	Aurea
II violet	Kum-Bum
II violet	Weston's Rainbow
II/III violet/blue	New Patriot
III blue	Aucubaefolia
III blue	Dappled Dawn
III blue	Father Fiala
III blue?	Variagata
IV lilac	Quadicolor
V pink	Aurea
V pink	Corinna's Mist
V-VII pink-purple	Lutens
V pink	Stropkey Variegated
VI magenta	Rubra Major Foliis Aureo Variegatis
VII purple	Smaragd
VII purple	Taff's Treasure
VII purple	Zolotoi Amur

Sorted by Originator

Отсортировано
по оригинатуру

Originators: 20

Originators with more than
one cultivar: 2

(Авторы нескольких сортов)

Fiala

Moro

Originator	Cultivar
Bakker	Golden Eclipse
Barankiewicz	Lutens
Behnsch	Quadicolor
Erickson	Variagata
Fiala	Kum-Bum
Fiala	China Gold
Gouchault	Aucubaefolia
Hauck & Payne	Dappled Dawn
Herrmann	Chantilly Lace
Krsnak	New Patriot
Kuklina & Firsov	Zolotoi Amur
Mezitt	Weston's Rainbow
Moro F	Cameo's Jewel
Moro F	Corinna's Mist
Nelson S	Sun and Moon
Ross ?	Father Fiala
Schmidt	Smaragd
Stropkey	Stropkey Variegated
Taffler	Taff's Treasure
van der Bom	Elegantissima
	Variegata
	Aurea
	Aurea
	Aurea
	Marie Legraye Folii Aureis
	Rubra Major Foliiis Aureo Variegatis
	Alba Albo-variegata

Sorted by Origin Year

Отсортировано по году создания

1700 - 1850: 1

1851 - 1900: 7

1901 - 1950: 2

1951 - 2000: 12

2001 - 2017: 4

Origin Year	Cultivar
1730	Alba Albo-variegata
1872	Rubra Major Foliis Aureo Variegatis
1876	Elegantissima
1877	Variegata
1880	Aurea
1886	Aurea
1890	Quadricolor
1900	Marie Legraye Folii Aureis
1919	Aucubaefolia
1942	Aurea
1962	Stropkey Variegated
1966	Dappled Dawn
1969	Kum-Bum
1985	New Patriot
1990	China Gold
1990	Chantilly Lace
1991	Smaragd
1994	Lutens
1995	Cameo's Jewel
1997	Weston's Rainbow
1999	Taff's Treasure
2000	Golden Eclipse
2001	Corinna's Mist
2008	Zolotoi Amur
2011	Sun and Moon
2014	Father Fiala
	Variagata

Cultivar	Leaf Color Type
Aucubaefolia	yellow mottling and blotching
Cameo's Jewel	golden yellow to cream mottled, edged
Chantilly Lace	thickly white-edged
Dappled Dawn	creamy white to yellow dappling
Elegantissima	yellow-edged or -rimmed
Golden Eclipse	yellow blotching
New Patriot	yellow mottling, also underside
Stropkey Variegated	yellow mottling, creamy white edges
Taff's Treasure	pink-tinged, light pink spotting
Variagata	blotches of yellow
Variegata	dull yellow mottling or blotching
Zolotoi Amur	pinkish base, yellow edging large green veins
Alba Albo-variegata	golden yellow likely
Aurea	golden yellow to lime green, copper tinge
Aurea	pale yellow to golden, silver below
Aurea	golden, lime-green
China Gold	yellow
Corinna's Mist	golden
Father Fiala	golden lime green
Kum-Bum	golden lime green
Lutens	bright yellow, lime green splotches
Marie Legraye Folii Aureis	golden yellow likely
Quadicolor	golden to light green
Rubra Major Foliis Aureo Variegatis	golden yellow likely
Smaragd	golden to light green
Sun and Moon	golden, copper-tinged to lime green
Weston's Rainbow	golden yellow

Golden/Variegated Leaf Color Type

Желтолистный /
вариегатный тип окраски
листьев

Uniform golden, yellow, lime green: 15

Равномерная золотистая, желтая,
цвета лайма окраска

Mottled/Variegated: 12

Пятнистая/ Вариегатная окраска



Alleged panicle of (предполагаемая
метелка) 'Dappled Dawn' (left); слева
From Green Value Nursery, Minnesota, USA

Panicle of known (Известная метелка)
'Dappled Dawn' from Cincinnati Ohio USA
(right); справа

Panicles of 'Aucubaefolia'
(below and bottom left)

Соцветие 'Aucubaefolia' внизу и внизу
слева





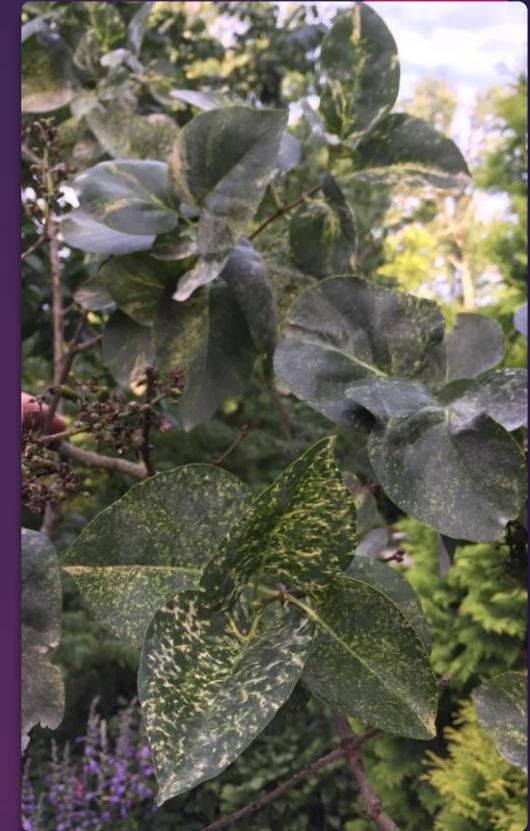
Three examples of *S. vulgaris* 'Aucubaefolia'
Три примера сирени обыкновенной 'Aucubaefolia'



S. vulgaris 'Aucubaefolia'

yellowish variegation, double light blue flowers

желтоватая вариегатность, маxровые светло-голубые цветы



S. vulgaris 'Dappled Dawn'

creamy yellow-white variegation, single darker blue flowers

кремово-жёлто-белая вариегатность, простые темно-синие цветки

Conclusions

- ▶ 1. There are 27 golden and variegated *Syringa* cultivars, making them rare and accounting for about 1% of all 2600 *Syringa* cultivars.
- ▶ 2. Of these, there are 15 uniform golden and 12 variegated forms.
- ▶ 3. All claimed 'Dappled Dawn' cultivars are likely 'Aucubaefolia'.
- ▶ 4. 'Aucubaefolia' is the best known and most widely planted of the variegated lilacs, a double blue, light in color, a *vulgaris*.
- ▶ 5. 'Kum-Bum' is the best known and most widely planted of the uniform golden lilacs, a single violet (Villosae Group).
- ▶ 6. There are only 2 cultivars in either group that are double: 'Aucubaefolia' and 'New Patriot'.
- ▶ 7. Lilac and Magenta are the rarest colors in this group.
- ▶ 8. The majority have appeared since 1950.